

No. 27673

**BRAZIL
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Protocol of intent on economic cooperation. Signed at Prague
on 2 October 1990**

Authentic texts: Portuguese and Czech.

Registered by Brazil on 28 November 1990.

**BRÉSIL
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Déclaration d'intentions relative à la coopération économi-
que. Signée à Prague le 2 octobre 1990**

Textes authentiques : portugais et tchèque.

Enregistré par le Brésil le 28 novembre 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Federativa Tcheca e Eslovaca,

Desejosos de fortalecer as relações bilaterais em todas as áreas de atividades e desenvolver novas modalidades de cooperação, com base no potencial dos dois países,

Considerando o interesse mútuo em ampliar a cooperação econômica bilateral, e

Reiterando o disposto no Acordo de Comércio de 19 de julho de 1977, no Acordo Básico de Cooperação Científica e Tecnológica, de 2 de julho de 1985, e no Acordo de Cooperação Econômica, de 12 de maio de 1988,

DECLARAM:

1. Os dois Governos buscarão identificar e explorar áreas de complementaridade e cooperação, à luz do estágio atual de desenvolvimento das economias de ambos os países e de seu nível industrial e tecnológico.

2. O Governo brasileiro indica como áreas de interesse prioritário da cooperação bilateral, entre outras, as de informática, automação bancária e comercial, telecomunicações, construção civil, bens de consumo e produtos agroindustriais.

3. O Governo tcheco-eslovaco indica como áreas de interesse prioritário da cooperação bilateral, entre outras, as de geração de energia hidro e termoelétrica, transporte urbano de massa, transporte ferroviário, indústria têxtil, irrigação e fornecimento de caminhões, tratores e outras máquinas.

4. O Governo tcheco-eslovaco manifesta interesse em prosseguir entendimentos com as empresas competentes brasileiras sobre as possibilidades de aquisição de gasolina para automóveis.

5. Ambos os Governos expressam sua satisfação pelo início de projetos de cooperação industrial entre empresas de ambos os países e com as perspectivas positivas existentes neste setor.

6. Os dois Governos registram o interesse mútuo em que os projetos de cooperação industrial que venham a ser estabelecidos em um e outro país possam incluir programas de transferência de tecnologia, assistência técnica e formação de pessoal especializado.

7. Ao assinalar que a realização de operações econômico-comerciais em terceiros países poderia contribuir para o desenvolvimento da cooperação bilateral, os dois Governos dispõem-se a examinar a viabilidade das propostas concretas que venham a ser apresentadas por empresas de um ou outro país.

8. O Governo tcheco-eslovaco manifesta a intenção de enviar esforços para a concessão de linhas de crédito, no valor de até quinhentos milhões de dólares norte-americanos, para a realização de projetos no Brasil com participação de empresas tcheco-eslovacas. Ambos os Governos convieram em que as condições, garantias e características destas linhas de crédito, bem como a definição dos projetos em que seria possível utilizar tais linhas de crédito serão examinadas caso a caso.

9. Ambos os Governos manifestam a intenção de prosseguir o estudo das possibilidades de abertura de linhas de crédito recíprocas, no valor de até cinquenta milhões de dólares norte-americanos, para financiamento das exportações de produtos manufaturados de um e outro país.

10. Ambos os Governos darão a conhecer o conteúdo deste Protocolo de Intenções aos setores e empresas competentes de cada um dos dois países.

11. Os dois Governos concordam em realizar a XIV Reunião da Comissão Mista bilateral no Brasil em 1991, possivelmente no primeiro semestre. Convicram em que as datas serão fixadas pela via diplomática.

Feito em Praga, aos 02 dias do mês de outubro de 1990, em dois exemplares originais, nos idiomas português e tcheco, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

[Signed — Signé]

FRANCISCO REZEK

Pelo Governo
da República Federativa
Tcheca e Eslovaca:

[Signed — Signé]

VÁCLAV VALEŠ

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

PROTOKOL O ZÁMĚRECH

Vláda Brazilské federativní republiky

a

Vláda České a Slovenské Federativní Republiky,

s přáním posilovat dvoustranné vztahy ve všech oblastech činností a rozvíjet nové formy spolupráce na základě potenciálu obou zemí; a

berouce do úvahy oboustranný zájem rozšiřovat vzájemnou hospodářskou spolupráci; a

připomínající ustanovení z Obchodní dohody z 19. července 1977, ze Základní dohody o vědecko-technické spolupráci z 2. července 1985 a z Dohody o hospodářské spolupráci z 12. května 1988;

prohlašují :

1. Obě vlády se budou snažit určovat a využívat komplementaritu a oblasti spolupráce, v závislosti na současném stupni rozvoje hospodářství obou zemí a jejich průmyslové a technologické úrovni.
2. Československá vláda uvádí jako oblasti prioritního zájmu dvoustranné spolupráce mezi jinými vodní a tepelnou výrobu elektrické energie, hromadnou městskou dopravu, železniční dopravu, textilní průmysl, zavlažování, dodávky nákladních automobilů, traktorů a jiných strojů.
3. Brazilská vláda označuje jako oblasti prioritního zájmu dvoustranné spolupráce mimo jiné informatiku, bankovní a obchodní

automatizaci, telekomunikace, stavebnictví, spotřební zboží a zemědělsko-průmyslové výrobky.

4. Československá vláda vyjadřuje zájem pokračovat v jednáních s příslušnými brazilskými podniky o možnostech nákupu automobilového benzínu.

5. Obě vlády vyjadřují své uspokojení nad zahájením průmyslové spolupráce mezi podniky obou zemí a nad pozitivními perspektivami existujícími v této oblasti.

6. Obě vlády konstatují oboustranný zájem, aby projekty průmyslové spolupráce, které se budou realizovat v jedné i druhé zemi, obsahovaly programy převodu technologie, technické pomoci a výchovy specialistů.

7. Zdůrazňují, že realizace hospodářsko-obchodních operací ve třetích zemích by mohla přispět k rozvoji dvoustranné spolupráce, jsou obě vlády ochotny prozkoumat schůdnost konkrétních návrhů, které budou předkládány podniky z jedné či druhé země.

8. Československá vláda vyjadřuje záměr vynaložit úsilí k poskytnutí úvěrových linek v hodnotě až do 500 milionů USD na realizaci projektů v Brazílii s účastí československých podniků. Obě vlády se chodily na tom, že podmínky, záruky a povaha těchto úvěrových linek, jakož i určení projektů, v rámci kterých by bylo možné tyto úvěrové linky využít, budou zkoumány případ od případu.

9. Obě vlády projevují záměr pokračovat ve studiu možností otevření recipročních úvěrových linek, v hodnotě až do 50 milionů USD, na financování vývozu hotových výrobků z jedné i druhé země.

10. Obě vlády seznámí s obsahem tohoto Protokolu o záměrech příslušné sektory a podniky každé z obou zemí.

11. Obě vlády souhlasí s uskutočněním XIV. zasedání dvoustranné smíšené komise v Brazílii v roce 1991, pravděpodobně v I. pololetí. Dohodly se, že datum bude určeno diplomatickou cestou.

Vyhotoveno v Praze, dne 2. října 1990, ve dvou exemplářích, v jazyce portugalském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Brazílské
federativní republiky:

[*Signed — Signé*]

FRANCISCO REZEK

Za vládu České a Slovenské
Federativní Republiky:

[*Signed — Signé*]

VÁCLAV VALEŠ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT¹

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Czech and Slovak Federal Republic,

Desiring to strengthen their bilateral relations in all areas of activity and to develop new forms of cooperation on the potential of the two countries,

Considering their mutual interest in expanding bilateral economic cooperation, and

Reiterating the provisions of the Trade Agreement of 19 July 1977,² the Basic Agreement on Scientific and Technological Cooperation of 2 July 1985³ and the Agreement on Economic Cooperation of 12 May 1988,⁴

Declare:

1. The two Governments shall endeavour to identify and explore areas of complementarity and cooperation, in the light of the current stage of development of the economies of the two countries and their industrial and technological level.

2. The Brazilian Government identifies as areas of priority interest for bilateral cooperation, *inter alia*, data processing, automation of banking and commercial transactions, telecommunications, civil engineering, consumer goods and agro-industrial products.

3. The Czechoslovak Government identifies as areas of priority interest for bilateral cooperation, *inter alia*, hydro- and thermoelectric power generation, urban mass transport, rail transport, the textile industry, irrigation and the supply of trucks, tractors and other vehicles.

4. The Czechoslovak Government declares its interest in pursuing agreements with the Brazilian companies on the possibilities of acquiring gasoline for motor cars.

5. Both Governments express their satisfaction at the initiation of industrial cooperation projects between companies of the two countries and at the favourable prospects existing in this sector.

6. The two Governments indicate their mutual interest in the possibility that any industrial cooperation projects established in either country might include programmes of technology transfer, technical assistance and training of specialized personnel.

7. Noting that the conduct in commercial and economic operations in third countries could contribute to the development of bilateral cooperation, the two Governments decide to consider the feasibility of any specific proposals that may be presented by companies of either country.

¹ Came into force on 2 October 1990 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1102, p. 5.

³ *Ibid.*, vol. 1563, No. I-27180.

⁴ *Ibid.*, vol. 1570, No. I-27440.

8. The Czechoslovak Government declares its intention of endeavouring to grant lines of credit, up to a value of 500 million United States dollars, for the execution of projects in Brazil involving Czechoslovak companies. Both Governments agree that the conditions, guarantees and characteristics of these lines of credit, as well as the definition of the projects for which it would be possible to use them, shall be examined on a case-by-case basis.

9. The two Governments declare their intention of continuing to examine the possibilities of opening reciprocal lines of credit, up to a value of 50 million United States dollars, to finance exports of manufactures from either country.

10. Both Governments shall communicate the contents of this Protocol of Intent to the relevant sectors and companies in each of the two countries.

11. The two Governments agree to hold the fourteenth meeting of the bilateral Mixed Commission in Brazil in 1991, possibly during the first half of the year. They further agree that the dates shall be established through the diplomatic channel.

DONE at Prague on 2 October 1990, in two originals in the Portuguese and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

[Signed]

FRANCISCO REZEK

For the Government
of the Czech and Slovak
Federal Republic:

[Signed]

VÁCLAV VALEŠ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION D'INTENTIONS¹

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République fédérative tchéco-slovaque,

Désireux de renforcer leurs relations bilatérales dans tous les secteurs d'activité et de mettre en œuvre de nouvelles modalités de coopération dans la mesure des moyens des deux pays,

Considérant qu'ils ont l'un et l'autre intérêt à développer leur coopération économique bilatérale, et

Réaffirmant les dispositions de l'Accord commercial du 19 juillet 1977², de l'Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique du 2 juillet 1985³ et de l'Accord de coopération économique du 12 mai 1988⁴,

Déclarent :

1. Les deux Gouvernements s'emploieront à recenser et explorer les possibilités de complémentarité et de coopération, au vu de l'état actuel de développement des économies des deux pays et de leur niveau industriel et technologique.

2. Le Gouvernement brésilien considère notamment comme des secteurs d'intérêt prioritaire pour la coopération bilatérale ceux de l'informatique, de la bureautique bancaire et commerciale, des télécommunications, du génie civil, des biens de consommation et des produits agro-industriels.

3. Le Gouvernement tchéco-slovaque considère notamment comme des secteurs d'intérêt prioritaire pour la coopération bilatérale ceux de la production d'énergie hydroélectrique et thermoélectrique, des transports urbains collectifs, des transports ferroviaires, de l'industrie textile, de l'irrigation et de la fourniture de camions, tracteurs et d'autres engins.

4. Le Gouvernement tchéco-slovaque se déclare intéressé à conclure des ententes avec les entreprises brésiliennes compétentes au sujet des possibilités d'acquisition d'essence pour véhicules automobiles.

5. Les deux Gouvernements se déclarent satisfaits de la mise en chantier de projets de coopération industrielle entre des entreprises des deux pays ainsi que des perspectives positives qui s'ouvrent dans ce secteur.

6. Les deux Gouvernements affirment l'intérêt qu'ils portent l'un et l'autre à ce que les projets de coopération industrielle qui seraient mis en place dans l'un ou l'autre pays puissent comporter des programmes de transfert de technologies, d'assistance technique et de formation de spécialistes.

7. Pour bien marquer que la réalisation d'opérations économique-commerciales dans des pays tiers pourrait contribuer au développement de la coopération

¹ Entré en vigueur le 2 octobre 1990 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1102, p. 5.

³ *Ibid.*, vol. 1563, n° I-27180.

⁴ *Ibid.*, vol. 1570, n° I-27440.

bilatérale, les deux Gouvernements se déclarent prêts à étudier la viabilité des propositions concrètes qui seraient faites par des entreprises de l'un ou l'autre pays.

8. Le Gouvernement tchéco-slovaque déclare son intention de s'efforcer d'ouvrir des lignes de crédit, à concurrence de cinq cent millions de dollars des Etats-Unis, en vue de la réalisation, au Brésil, de projets en participation avec des entreprises tchéco-slovaques. Les deux Gouvernements sont convenus d'étudier cas par cas les conditions, garanties et caractéristiques de ces lignes de crédit, ainsi que la définition des projets auxquels il serait possible de les affecter.

9. Les deux Gouvernements déclarent leur intention de poursuivre l'étude des possibilités d'ouverture de lignes de crédit réciproques, à concurrence de cinquante millions de dollars des Etats-Unis, en vue du financement des exportations de produits manufacturés de l'un pays ou l'autre pays.

10. Les deux Gouvernements porteront le contenu de la présente déclaration d'intentions à la connaissance des secteurs et entreprises compétents de chacun des deux pays.

11. Les deux Gouvernements sont convenus de tenir en 1991 au Brésil et si possible au premier semestre, la XIV^e session de la Commission mixte bilatérale. Ils sont convenus que les dates de cette session seraient fixées par la voie diplomatique.

FAIT à Prague le 2 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

FRANCISCO REZEK

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
tchéco-slovaque :

[Signé]

VÁCLAV VALEŠ

